

Decipherment of Yue-Ren-Ge (Song of the Yue boatman)

In: Cahiers de linguistique - Asie orientale, vol. 20 n°2, 1991. pp. 159-168.

Résumé

L'auteur présente un déchiffrement d'une chanson en langue Yue, la "Chanson du batelier Yue (|\$ Л Ж)", transcrite en caractères chinois et traduite par un auteur chinois du 6ème siècle avant notre ère. Se fondant sur l'hypothèse que la langue Yue appartenait au groupe Thai, il compare les mots de la chanson avec des mots du Thai écrit. L'article comprend également une présentation succincte du système de reconstruction du chinois archaïque mis au point par l'auteur.

Citer ce document / Cite this document :

Zhengzhang Shangfang. Decipherment of Yue-Ren-Ge (Song of the Yue boatman). In: Cahiers de linguistique - Asie orientale, vol. 20 n°2, 1991. pp. 159-168.

doi : 10.3406/clao.1991.1345

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/clao_0153-3320_1991_num_20_2_1345

ZHENGZHANG Shangfang

DECIPHERMENT OF YUE-REN-GE

(SONG OF THE YUE BOATMAN)

RESUME

L'auteur présente un déchiffrement d'une chanson en langue Yue, la "Chanson du batelier Yue (越人歌)", transcrite en caractères chinois et traduite par un auteur chinois du 6ème siècle avant notre ère. Se fondant sur l'hypothèse que la langue Yue appartenait au groupe Thai, il compare les mots de la chanson avec des mots du Thai écrit. L'article comprend également une présentation succincte du système de reconstruction du chinois archaïque mis au point par l'auteur.

C.L.A.O. Vol. XX, Hiver 1991, N°2, pp. 159-168.

The "Yue" were a large population group that once lived in South China, mainly in the coastal areas south of the Yangzi estuary. Little is known about their language, due to the almost complete lack of written records. The Yue-Ren-Ge 越人歌 (Song of the Yue Boatman) is the only complete text in the Yue language that has been transmitted to us. Its pronunciation was recorded in Chinese characters, and the transcription is accompanied by a Chinese version, based on the meaning of the song. Moreover, that Chinese version was written in Chu-Ci 楚辭 poetic form, by a person from the state of Chu 楚, at the time the song was sung around 528 BC.

Both the transliteration in Chinese characters and the Old Chinese (OC) of the song are found in the Shan-Shuo chapter of the Shuo-Yuan (說苑。善說篇), a work by Liu Xiang, a Han dynasty author.

Because the language in which it was sung is unknown, the Song has remained something of a mystery for a long time. In 1981, Prof. Wei Qing-wen made a pioneering comparison between the transliteration in Chinese characters and certain Tai languages (mostly Zhuang dialects), and attempted a Chinese version of the Song. Prof. Wei's use of Tai languages was an important step towards the solution, even though his version could not be perfect. I followed his lead, but compared the transliteration mainly with written Thai (WTH), because WTH is the most anciently attested form of Thai and other languages in the Tai group, and also because it is generally believed that the Yue people spoke a Tai language.

The transcription of WTH used in this paper renders low-tone initials by voiced initials; tone 1 ("maix ek") is signed by -h and tone 2 ("maix do") by -x.

I have put forward a reconstruction system for OC (Zhengzhang 1984, 1987). It is that system which I use to transcribe the Chinese characters in the Song. The main features of my system are the following:

(1) There are six long, and six short, vowel phonemes:

short vowels:	i 脂	w 之	u 幽
	e 支	a 魚	o 侯
long vowels:	ii 脂	ww 之	uu 幽
	ee 支	aa 魚	oo 侯

The long vowels develop into the 1st, 2nd and 4th divisions of Middle Chinese (MC), and the short vowels evolve into the 3rd division of MC, which lacks -j- in most syllables of Proto-Chinese and Old Chinese.

(2) The MC division 2 finals, as well as the 'Chong-niu division 3' part of division 3, and the non-dentilabializing division 3 finals are characterized by medial -r- in OC. In contrast, the MC division 1 finals, division 4 finals, as well as the 'Chong-niu div. 4' part of division 3, and the dentilabializing part of division 3 finals, are characterized by no medial, or medial -l-, in OC.

(3) The MC Rising tone is characterized by a final glottal stop -ʔ in OC; the MC Departing tone reflects OC -s or -h; the MC Entering tone was characterized by *voiced* stops -b, -d, -g in OC.

(4) The MC initial 來 l- is derived from OC *r-, or, for some words, from consonant clusters *fgr- or *fbr-; MC 以 j- derives from OC *l-, or, for some words, from clusters *fgr- or *fbr-.

(5) The MC palatal sibilants (i.e. the 照 div.3 series): 章 tɕ-, 昌 tɕ'-, 禪 dz-, 日 nz-, 書 ɕ-, 船 z- in most cases come from OC *klj-, *khlj-, *glj-, *ɣlj-, *hlj-, *flj- respectively. A subset of words with MC 端 t-, 透 th-, 定 d- (including 知徹澄) are from a type of OC consonant clusters in which the two consonants are tightly attached to one another (this type of cluster is marked by the symbol ['']): they come from either *kl'-, *khl', *gl'-, or *ʔl'-, *hl'-, *fl'-, or *pl'-, *phl'-, *bl'-.

The Chinese character transliteration of the original text includes five verses. For each character in the transliteration I give: 1) OC pronunciation; 2) WTH equivalent; 3) WTH pronunciation in alphabetic transcription; 4) Chinese gloss; 5) English gloss.

The main contents of the Song according to the Old Chinese version are as follows: 1) I am rowing with the prince at night; 2) I am shy; 3) I am pleased to know the prince and I like him secretly. These are the very contents of my decipherment. The first verse is deciphered as follows:

(1)

VERSE 1

濫	兮	拊	草	濫
figraams	fee	brons	tshuu?	figraams
ถล่ม	แฮ	เพ็ญ	เจอ, เจอ๖	ถล่ม
glamx	fiεε	blvvn	cvv, cv?	glamx
夜晚	哎(語助詞)	歡欣, 陶醉的	遇見	夜晚
dark, evening	a particule in song	joyful, raptured	to meet	evening

The first verse does not interrhyme with the others, although there may be an internal rhyme between the first and last word in it. Further on, verse 3 ends with 齊, WTH sa?, rhyming with 湖, WTH ga?, in the 5th verse.

(2)

VERSE 2

予	昌	恆	澤	予	昌	州
la	thjang < khljang	gaah	draag	la	thjang	tju < klju
งา	ช่าง	กระ ดาก		งา	ช่าง	แจว
raa	djaangh	kra? - ?daak		raa	djaangh	cεεu
我倆, 我	很會, 多麼	害羞, 難為情		我們, 我	很會, 善于	搖船
we, I	be apt to	shy, ashamed		we, I	be good at	to row

131 19.2

16: 200

ERRATA Vol. XX(2), Hiver 1991

ZHENGZHANG Shangfang : Decipherment of Yue-Ren-Ge

Page	Line	Errors	Corrections
162	- 6	恆	桓
163	- 6	子 la	子 la
164	4	ເຮືອຍ/ໃກຣະ	ເຮືອຍ/ໃກຣະ
	14	nam ⁵	nam ⁵
	15	ŋ- and n-	ŋ- and n̥-
165	17	乎; 子;	乎; 子

167

- 13

would be easily would not be easily

DECIPHERMENT OF YUE-REN-GE
(SONG OF THE YUE BOATMAN)

(3)

VERSE 3

州	餽玉篇口敢切	州	焉	乎	秦	胥胥
tju	khaam?	tju	jen	fiaa	dzin	sa
แฉว	ข้า้ม	แฉว	เย็น	ฮ่า	ฮึน	สะ,สา
cɛɛu	khaamx	cɛɛu	jvnh	fiaa	djuwnh	sa?
搖船	渡越	搖船	漫長, 久久	啊	愉快	滿意, 稱心
to row	to cross	to row	slowly	a particle in song	joyful	satisfy, please

(4)

VERSE 4

緜	子	乎	昭	澹	秦	踰
moons	la	fiaa	tjau<kljau	daans	dzin	lo
มอม	จา	ฮ่า	เจ้า	ถ่าน	ฮึน	รู
moom	raa	fiaa	caux	daanh	djin	ruux
污穢的	我們, 我	語助詞	王子, 君	閣下, 您	熟悉	知曉, 了解
dirty, ragged	we, I	a particle	prince	Your Excellency	acquainted	know

(5)

VERSE 5

滲	是 集韻 上紙切	隨	河	湖
srums	dje?<glje?	sfiloi	gaai	gaa
ꨀꨣ	ꨀꨣ	ꨀꨣ	ꨀꨣ	ꨀꨣ
zumh	caï	rwaih	graih	ga?
隱藏	心	始終不斷	思慕	語助詞
to hide	heart	forever, constantly	to yearn	particle

In the first verse, WTH *glamx* is compared with 濫 *figraams. WTH *glamx* means 'dark', but also 'night, evening' (Li 1977: 214-6; note the long vowel in Ahom *khaam* and the Departing tone in Wuming *xam*⁶, Dioi *yam*⁶, in agreement with the Yue pronunciation). Prof. Wei was the first to compare the character 濫 in the song with this word, citing Longzhou *kam*⁶, Rongshui *gam*⁵, Lainan *nam*⁶ and Sui *nam*⁵, all meaning 'night'. I think the nasal initials *ŋ-* and *n-* in Lainan and Sui are due to the influence of the prefix *fi-* in *fiŋr-*, which also caused the velar stop *-g-* in OC 濫 to disappear (cf. 藍 OC *figraam → MC *lam*(A), WTH *graam* → *khraam*²: but Miao Xuyong *ŋkaŋ*², Fuyuan *ntçen*(A), Jiwei *ni*² also have nasalized initials). This is the only word which I adopt from Professor Wei's article.

WTH *raa* (second verse) means 'we two', but also 'I'; cf. Lü *hra*, White Tai *ha* 'I' (Li 1977:143-4, note 1).

The third verse contains 3- and 4-syllable expressions 州食甚 州焉 and 秦胥胥: these are common phraseological forms in Tai.

Also in the third verse, WTH *sa?* corresponds to 胥. The character 胥 also occurs in 姑胥 **klaa-sa*, the name of a summer recreation residence of the king of Wu outside his capital (see 越絕書 vol.2), compare WTH *kra?-sa?* 'satisfactory place' (WTH *kra?*, written as *tra?* in modern usage, means 'place, region'). The same place-name is also transcribed as 姑蘇 **klaa-saa*, which is the old name of Suzhou (OC **saa-tju*). In another paper (Zhengzhang 1990), I have given

*DECIPHERMENT OF YUE-REN-GE
(SONG OF THE YUE BOATMAN)*

evidence that the Yue language spoken by the people of Wu also belonged to the Tai group of languages.

In the fourth verse, the character 纒 is equated with WTH mɔɔm 'dirty, ragged, untidy'. This word should not be understood in too literal a way: rather, it expresses the feeling of inferiority felt by the boatman in front of the prince: accordingly, the old Chinese version translated it as 'ignorant'.

The character 惓 is in the fifth verse has two readings, 上紙切 and 田黎切 in the Ji Yun, with possible correspondences to WTH cai and ʔdɛɛ (both words: 'heart'). However, the latter might be a loan from Khmer: thus I chose WTH cai.

In the same verse, 河 represents WTH graih 'to wish, to desire, to yearn for, to love', with tone A cognates in Maonan gai¹ 'love' and Zhuang, Dioi kjai² 'love' (but Wuming klai² 'to desire, attached to'). Note that the meanings 'to desire, want' and 'to love' are also expressed by the same word (愛 ɔi⁵) in Cantonese and Hakka.

It should be noted that not a few words of the old Yue language in the Song have Chinese cognates, e.g.: 兮 ; 平 ; 子 ; 拊 : 忮 ; 草 : 遭 ; 昌 : 匠 ; 州 : 舟 ; 昭 : 主 ; 踰 : 喻 ; 秦 : 親 ; 濫 : 陰 / 暗 ; 河 : 愛 etc.

I am now able to give a new translation of the Song into modern Chinese and English:

夜啊，歡樂會晤的夜晚！

Oh, the fine night, we meet in happiness tonight !

我多麼害羞啊，我又很能搖船。

I am so shy, ah ! I am good at rowing.

慢悠悠的搖船橫渡啊，滿懷喜歡！

Rowing slowly across the river, ah ! I am so pleased !

污穢的我啊，尊貴的王子殿下竟然相識了，

Dirty though I am, ah ! I made acquaintance with your highness the Prince.

藏在心底的，是我始終不渝的思戀。

Hidden forever in my heart, ah ! is my adoration and longing.

Compare my decipherment with the old Chinese version:

今夕何夕兮？牽舟中流，

Oh ! what night is tonight, we are rowing on the river.

今日何日兮？得與王子同舟！

Oh ! What day is today, I get to share a boat with a prince.

蒙羞被好兮？不覺詬恥。

The prince's kindness makes me shy, I take no notice of the people's mocking cries.

心幾頑而不絕兮，得知王子。

Ignorant, but not uncared for, I make acquaintance with a prince.

山有木兮木有枝

There are trees in the mountains and there are branches on the trees,

心悅君兮君不知

I adore you, oh ! you do not know.

It is clear that the verses 'what day is today' and 'there are trees in the mountains and there are branches on the trees' in the old Chinese version were void in the original text of the song (they are also void in Prof. Wei's decipherment). The old Chinese version was not a literal, word-to-word, line-to-line translation of the original song: we know it is too difficult to translate a poem or a song in such a way. Thus, while the original text includes 32 characters (i.e. 32 syllables), allowing for 8 verses of 4 syllables each, as in Shi Jing-type prosody, at most, the old Chinese version includes 54 characters, divided into 10 or 12 lines (of 4 characters mostly). It is clear, then, that the old Chinese version was not literal, and that it included added parts, to meet the requirements of Chu Ci-type prosody. Take the line 'there are trees on the mountains...': it bears no direct relation with the contextual meaning, and uses the word 枝 *klje only to provide a rhyme for 知 *te in the next line.

A line used to introduce a new rhyme in Shi Jing poetry is called 興 xing or 起興 qi xing. The book 'Gu Shi Bian' 古史辨 (Gu 1931, vol. III) includes three articles by Gu Jiegang 顧頡剛, Zhong Jingwen 鐘敬文 and He Dingsheng 何定生, arguing (with supporting quotes from Zhu Xi and Zheng Qiao, two famous Song

*DECIPHERMENT OF YUE-REN-GE
(SONG OF THE YUE BOATMAN)*

dynasty philosophers) that 'xing' is an inserted phrase used to harmonize rhyming in songs, bearing no relationship to the idea of the poem. Since different languages have different sound systems, it is impossible that the insertion of a kind of additional element for the sake of rhyming in the old Chinese version be an adequate translation of the original. That is why the words 'trees', 'branches', 'mountains' and 'today' in the old Chinese version do not appear in my decipherment: these words were added by the author of the old Chinese version in order to meet the prosodic requirements of Chu Ci-style prosody.

The words of the old Yue language are represented in this paper by Siamese words drawn from Siamese-Chinese dictionaries (Tang 1946, Guangzhou Waiguoyu Xueyuan 1990). This should not be regarded as an unsurmountable difficulty: indeed, dictionaries such as these include large quantities of words having entered Siamese at different historical periods, as well as words occurring in ancient and archaic documents, dialectal words etc; moreover, the orthography of modern Siamese directly reflects the phonology of Ancient Thai. Thus I believe that WTH is generally representative of the Tai group of languages.

Although the words of the Yue people's song may be compared with Siamese, the verses would be easily understood by modern Thai speakers. That the language of the Song is different from any living Tai language, in syntax and vocabulary in particular, is to be expected, as the song was recorded over 2500 years ago.

Finally, I wish to thank Professors Xing Gongwan, Zhang Gongjin, Zhou Xuhong Ying Lin and Laurent Sagart for their help.

ZHENGZHANG Shangfang

Académie des Sciences Sociales, Pékin

REFERENCES

- CAI Wenxing 蔡文星 (1958). *A Chinese-Thai-English Dictionary*
實用中泰英辭典 Tai-Hua Bianyishe 泰華編譯社 Bangkok.
- Guangzhou Waiguoyu Xueyuan (1990). *Siamese-Chinese Dictionary*
泰漢詞典 . Beijing : The Commercial Press.

- GU Jiegang 古史辨 (1931). *Discrimination of Ancient Chinese History III*. Reprint by The Ancient Books Press. Shanghai, 1982.
- LI Fangkui (1977). *A Handbook of Comparative Tai*. The University Press of Hawaii.
- TANG Hua (1946). *Siamese-Chinese Dictionary*. 泰華大辭典 2nd edition.
- WEI Qingwen (1981). *A Tentative transliteration of Yue-Ren-Ge in Zhuang Language*. 越人歌與壯語的關係試釋 Beijing: Minzu Yuwen Lunji.
- ZHENGZHANG Shangfang (1984). "Some Notes on the Reconstruction of Archaic Phonology" 上古音構擬小議 Beijing: *Yuyanxue Luncong* 14.
- (1987). "The Archaic Chinese Final System and Origin of Four Divisions, Medials and Tones. 上古韻母系統和四等,介音,聲調的發源問題, *Journal of Wenzhou Teachers College* 4.
- (1990). "Some Kam-Tai Words in Place Names of Ancient Wu and Yue States". 古吳越地名中的侗台語成分, *Minzu Yuwen* 6.